

E3 - To the Royal Capital of the Clover Kingdom!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:54] Nar

*It appeared as though humanity
would be destroyed by the demons.*

[02:00] Nar

But a single mage saved them all.

[02:05] Nar

*He was called the Wizard King,
and he became a legend.*

SIGN Clover Kingdom Royal Capital

[02:23] Nar

Time has passed, and the title

[02:25] Nar

*of the Wizard King has been
passed down through generations.*

[02:28] Nar

*The Wizard King commands the Magic Knights,
and they protect the kingdom together.*

[02:35] Nar

*The Magic Knights are comprised
of nine squads of mages*

[02:40] Nar

*that specialize in combat, all under
the command of the Wizard King.*

[02:48] Nar

*This band of heroes protects
the kingdom with their lives.*

[02:51] Nar

*To become the Wizard King or a Magic Knight
is the aspiration of all in the Clover Kingdom.*

SIGN To the Royal Capital of the Clover Kingdom!

[03:24] ---

Grey words can't make anything happen

[03:29] ---

I know, yeah I know

[03:32] ---

Wishing to fly freely across the sky

[03:37] ---

I dreamed it all my life

[03:39] ---

*Step by step I go, though
it's a doubtful world*

[03:43] ---

Don't care how much I fall

[03:45] ---

Instinct is my guide, I never give up

[03:50] ---

To faraway future, I burst out running

[03:55] ---

Go beyond even the unseen fears

[04:00] ---

The vision I had, so I can be myself

[04:05] ---

Someday I will write the next page

[04:11] ---

You are my hope

[04:14] ---

Like that page from someday

[04:17] ---

I was able to meet you

[04:19] ---

I call this a miracle

[04:33] Asta

Nine hundred and ninety-five...

[04:37] Asta

Nine hundred and ninety-six...

[04:40] Asta

Nine hundred and ninety-seven...

[04:43] Asta

Nine hundred and ninety-eight...

[04:46] Asta

Nine hundred and ninety-nine...

[04:52] Asta

One thousand!

[04:57] Asta

Now to down some moguro leaf juice!

[05:01] Asta

Gross!

[05:03] Asta

One more gulp!

[05:05] Asta

Gross!

[05:09] Asta

You want some, too?

[05:14] Asta

What the heck?

[05:23] Asta

I got my grimoire.

[05:27] Asta

I'm gonna keep climbing up,
even if I don't have any magical powers!

[05:31] Asta

All right! I'm not done yet!

[05:33] Asta

Not even close!

[05:34] Asta

One thousand and one!

[05:37] Asta

I'm sure Yuno's been training, too! I can't lose!

[05:42] Asta

One thousand and two!

[05:45] Nar

*Asta was training for the
Magic Knights Entrance Exam,*

[05:50] Nar

*which was to be held in the royal capital
of the Clover Kingdom in six months.*

[05:55] Nar

So was Yuno.

[06:04] Yuno

I should wrap up for today.

[06:09] Yuno

No, just a little bit more.

[06:11] Yuno

I'm sure he's also...

[06:15] Yuno

One thousand and one!

[06:19] Yuno

One thousand and two!

[06:24] Nar

*Each one's goal was to one day
become the Wizard King.*

[06:28] Asta

One thousand, five hundred and... three!

[06:39] Father

Well, I can understand Yuno...

[06:42] Father

But are you really considering allowing Asta to take the exam, too?

[06:46] Tower

Well, he's saying he wants to do it.

[06:52] Tower

And the ones I was counting on...

[06:56] (Flashback) Boy A

W-We can't do it...

[06:59] (Flashback) Boy B

We can't become Magic Knights!

[07:01] (Flashback) Boy A

If someone who was kicked out of the Magic Knights was that strong...

[07:04] (Flashback) Boy A

There's no way!

[07:07] (Flashback) Both

We're sorry!

[07:12] Tower

...decided against taking the exam.

[07:15] Father

Again, I believe Yunoh will be fine, but I don't think Asta's up for it.

[07:20] Tower

Well, he's saying he wants to do it.

[07:24] Father

Again, I believe Yunoh will be fine, but it'll be pointless for Asta to take them.

[07:28] Tower

Well, he's saying he wants to do it.

[07:33] Tower

Actually, the idea of Asta going to the royal capital just makes you feel lonely, doesn't it?

[07:39] Lily

Aw, Father!

[07:40] Father

Th-That's not...

[07:42] Father

I just believe that if he's going to fail anyway,

[07:45] Father

he's better off not taking it in the first place.

[07:48] Father

A-And you know... The little ones will miss him, too.

[07:51] Father

Not me! But they'll have one

less person to play with!

[07:55] Father

Why are you looking at me like that?

[07:58] Father

Not you, too, Tower Master!

[07:59] Lily

Well, I'll feel a little lonely with both Yunon and Asta gone, Father.

[08:05] Father

Well, of course, I raised them, and I've lived with them ever since they were babies.

[08:10] Father

I'd be lying if I said I wasn't a bit sad to see them go.

[08:13] Lily

If possible, I'd like for them to stay at the church.

[08:17] Lily

But I also want to let them do what they want to do.

[08:20] Tower

Indeed.

[08:22] Tower

Besides, you know... Yunon will be fine,

[08:25] Tower

and Asta might fail the exam and come right back anyway.

[08:28] Father

Y-You're right. Right!

[08:32] Father

Yunon will be fine, but the other one will come right back.

[08:37] Father

Um... The book that Asta obtained...

[08:40] Father

Is it truly a grimoire?

[08:43] Father

Asta can't use magic. How was he able to obtain a grimoire?

[08:47] Tower

I'm not sure.

[08:49] Tower

But that's...

[08:51] Father

Yes?

[08:52] Tower

No...

[08:55] (Flashback) Asta

Look! Look!

[08:57] (Flashback) Asta

My very own grimoire!

[08:59] (Flashback) Asta

I don't even know how,
but I was able to get one!

[09:04] Tower

The five-leaf clover... It couldn't be.

[09:12] Asta

Training's not over until
I'm back at the church!

[09:15] Asta

Eat my dust!

[09:33] Rekka

Goal!

[09:34] Arlu

Yuno! Asta!

[09:36] Horo

Welcome back.

[09:38] Asta

Wh-Who got here faster?

[09:40] Nash

Hmm... Yuno was just a tiny bit faster.

[09:44] Asta

Seriously?! Were you even looking?!

[09:48] Asta

Then I'll race you into the church!

[09:58] Yuno

I win.

[10:01] Rekka

Yuno can be pretty childish sometimes.

[10:04] Nash

Yeah, I mean, getting so worked
up over Asta, of all people?

[10:07] Nash

Not to mention, Yuno...

[10:09] Nash

How many years will this last us?

[10:24] Asta

I'm gonna become the Wizard King.

[10:52] Asta

Yuno?

[10:54] Asta

Did you come to watch me train?

[10:57] Asta

Nash?

[11:00] Asta

What's up?

[11:01] Nash

Nothing. I was just bored.

[11:04] Nash

I just came by to make fun of the idiot doing something idiotic.

[11:07] Asta

Whaddya mean, idiotic?!

[11:09] Nash

Well, it is!

[11:11] Nash

You can't even use magic, and you're going to take the Magic Knights Entrance Exam?

[11:15] Nash

Of course you're going to fail!

[11:16] Asta

That's not decided yet!

[11:19] Asta

Just look!

[11:21] Asta

I even got a grimoire!

[11:23] Asta

I'm gonna get into the Magic Knights!

[11:26] Asta

And then, one day, I'll become the Wizard Ki—

[11:28] Nash

That's never gonna happen!

[11:30] Nash

Orphans like us, who are poor... aren't allowed to dream like that.

[11:38] Asta

Nash...

[11:45] Asta

You can't give up right from the get-go!

[11:48] Asta

Possibilities exist in everyone!

[11:50] Nash

Shut up! They do not!

[11:53] Asta

No, they do! I'm going to keep chasing my dream!

[11:57] Asta

It doesn't matter if you're poor or an orphan.

[11:59] Asta

Anyone in this world can become amazing.

[12:02] Asta

They can do anything.

[12:03] Asta

They can make their dreams come true.

[12:05] Asta

They can make everyone happy!

[12:09] Asta

And I'll prove that to you!

[12:11] Nash

Prove?

[12:12] Asta

I'm going to join the Magic Knights

[12:14] Asta

and become the Wizard King!

[12:39] Father

Tomorrow's the day Asta and Yuno
set out for the royal capital.

[12:44] Father

We have to send them off with a bang!

[12:45] Lily

Father went to all the surrounding
villages asking for potatoes.

[12:51] Asta

Father!

[12:52] Father

What's that look for?
This isn't just for you!

[12:55] Father

Actually, it's mostly for Yuno.

[12:58] Asta

Father!

[13:00] Father

Well, you know... Yuno might make it
into the Magic Knights, but you're...

[13:05] Asta

Father!

[13:07] Father

Asta, there's no need to be embarrassed,
even if you fail the exam.

[13:11] Asta

Huh?

[13:13] Father

No one believes you're going to pass, anyway.

[13:15] Asta

Are you trying to encourage
me or make fun of me?!

[13:19] Father

You can come back at any time.

[13:22] Father

Your home is this church.

[13:25] Father

No matter how crappy or poor
it may be, it's your home.

[13:29] Rekka

That's right, Asta.

[13:31] Arlu

I'll be lonely without Asta here.

[13:34] Arlu

Yuno, too.

[13:35] Horo

We're all family.

[13:37] Asta

Y-You should say that to Yuno, too.

[13:40] Asta

Tell him he can come back
whenever he wants.

[13:42] Father

Yuno will be fine.

[13:45] Asta

What do you mean?! Besides, I'll be fine, too!

[13:48] Asta

I'm gonna become the Wizard King!

[13:50] Asta

And then... I'm gonna come back for Sister!

[13:53] Asta

So when that happens, marry m—

[13:56] Lily

All right, let's eat.

[13:58] Lily

We have stewed tatoes,
tato tempura, grilled tatoes,

[14:02] Lily

fried tatoes, stir-fried
tatoes, steamed tatoes,

[14:05] Lily

Hage-style boiled tatoes, tato juice,
and even special tato pudding!

[14:10] Arlu and horo

Yay! Let's eat!

[14:15] Arlu

So flaky and delicious!

[14:17] Horo

Yummy!

[14:18] Asta

Hey, that's mine!

[14:20] Rekka

Don't eat it all yourself, Asta!

[14:22] Asta

So good!

[14:32] Father

Take care.

[14:33] Rekka

You better write us, Yuno.

[14:36] Yuno

Sure.

[14:38] Arlu

Good luck!

[14:40] Horo

Come back soon!

[14:41] Nash

He'll be back soon... Asta, that is.

[14:44] Asta

Nash!

[14:45] Nash

But you know...

[14:47] Nash

If, just if, and it's a very huge if...

[14:50] Nash

If you get into the Magic Knights...

[14:53] Asta

Yeah?

[14:54] Nash

I'll believe in possibilities.

I'll believe I can become anything.

[14:59] Nash

And then one day, I'll get into
the Magic Knights, too.

[15:02] Nash

No, never mind.

[15:04] Asta

I'll be waiting for you.

[15:07] Yuno

Well, I'll be off.

[15:09] Asta

Hey, wait, Yuno!

[15:12] Asta

Answer me, you handsome jerk!

[15:14] Asta

Just because we're rivals doesn't
mean we can't get along!

[15:18] Asta

Hey!

[15:20] Asta

Well, bye, guys!

[15:23] All

Have a safe trip!

[15:25] Nash

See ya.

[15:29] Lily

Yuno and Asta... You've both grown so much.

[15:35] Lily

Asta's always been full of energy.

[15:39] (Flashback) Father

This is Sister Lily. She'll be working here starting today.

[15:43] (Flashback) Father

All of you, be kind to her.

[15:45] (Flashback) Asta

Wow... Sister Lily.

[15:49] (Flashback) Lily

Yes?

[15:51] (Flashback) Asta

Please marry me!

[15:55] (Flashback) Lily

I'm sorry! I didn't mean to!

[15:58] (Flashback) Asta

Lily...

[16:00] (Flashback) Rekka

He seems happy.

[16:05] Lily

It might be because of Asta...

[16:08] Lily

But Yuno's become so strong.

[16:18] (Flashback) Yuno

Asta...

[16:20] (Flashback) Lily

He's so beaten up.

[16:23] (Flashback) Yuno

It's all my fault.

[16:25] (Flashback) Yuno

He was protecting me.

[16:27] (Flashback) ---

What?

[16:28] (Flashback) Lily

Yuno, you sound so...

[16:33] (Flashback) Lily

Asta, stay with us!

[16:36] (Flashback) Asta

Sister Lily...

[16:38] (Flashback) Lily

Asta...

[16:39] (Flashback) Asta

Please marry me.

[16:42] (Flashback) Yuno

Thank goodness.

[16:46] Lily

Do your best, you two.

[16:52] Nar

It is summer. Asta and Yuno start their journey to the royal capital in order to take

[16:57] Nar

the Magic Knights Entrance Exam.

[17:01] Nar

The royal capital is a long, long way from Hage Village.

[17:08] Asta

The royal capital, huh... I wonder what it's like.

[17:12] Asta

I wonder if we'll get to meet the Wizard King!

[17:14] Yuno

First, we need to pass the Magic Knights entrance exam.

[17:17] Yuno

Then we'll talk.

[17:19] Asta

I'm so excited!

[17:21] Yuno

Excited? Aren't you scared?

[17:24] Asta

Huh? Why would I be?

[17:27] Yuno

You never change.

[17:28] Asta

Come on, let's hurry!
The royal capital's super far away!

[17:31] Yuno

Hey.

[17:32] Asta

I've gotta hurry up and become the Wizard King!

[17:35] Yuno

Just because you get there quickly

[17:37] Yuno

doesn't mean you'll become the

Wizard King any quicker.

[17:40] Asta

I'm gonna become the Wizard King, and...

[17:46] (Flashback) Lily

My, Asta, you look so impressive.

[17:49] (Flashback) Asta

Sister... no, my Lily.

[17:52] (Flashback) Asta

I came for you, just as I promised.

[17:55] (Flashback) Asta

I've become the Wizard King. Now, get on.

[17:58] (Flashback) Lily

Okay!

[18:00] (Flashback) Asta

Hold on tight!

[18:06] Asta

It could happen!

[18:07] Yuno

Can you even ride a broom when you don't have any magic?

[18:11] Asta

I-I'll make it work!

[18:13] Yuno

Will you?

[18:14] Asta

I will! I got my grimoire!

[18:17] Asta

I can do anything as long as I don't give up!

[18:20] Asta

Come on, hurry up!

[18:22] Asta

I'm gonna leave you behind, Yuno!

[18:23] Asta

Let's train all the way to the royal capital!

[18:26] Yuno

You can't be serious.

[18:28] Asta

Can't keep up, can you, Yuno?

[18:37] Asta

Not done yet... Not yet!

[18:43] Yuno

Stop. We've got a long way to go.

[18:48] Asta

Not yet! I'm not done yet!

[19:03] Asta

Hot! Hot, hot, hot!

[19:10] Asta

I wish everyone back at the church could eat this, too.

[19:14] Yuno

Yeah.

[19:18] Asta

This way!

[19:24] Yuno

No, it's this way.

[19:25] Asta

H-Hey, wait!

[19:44] Asta

Stay out of my way!

[19:46] Yuno

I just gave you a hand.

[19:47] Asta

No one asked you to!

[19:52] Asta

All right!

[20:12] Asta

My precious moguro leaf juice!

[20:34] Asta

What's the matter, Yuno?

[20:41] Asta

Whoa, it's huge!

[20:44] Asta

So that's the royal capital.

[20:47] Asta

That's where the Wizard King is.

[20:54] Asta

All right! I'm gonna do this!

[20:57] Asta

I'll be right there! Just you wait!

[21:01] Asta

I'm gonna become the Wizard King!

[21:06] Nar

After a long and perilous journey,

[21:08] Nar

Asta and Yuno arrive at the royal capital of the Clover Kingdom.

[21:13] Nar

The Magic Knights Entrance Exam awaits.

[21:17] Nar

They will now have to compete with many powerful opponents and pass the exam!

[21:30] ---

No one can escape from here

[21:37] ---

Once again in the small closed off classroom

[21:44] ---

The star of the class was shining yet again

[21:51] ---

They shine so bright that I close my eyes

[21:58] ---

I've thought many times

[22:01] ---

That the revolution was within my hands

[22:04] ---

*Isn't it strange? If you want
to laugh, go ahead and laugh*

[22:12] ---

*The rest of us who were left
behind wanted to become something*

[22:19] ---

We repeat the same morning over and over

[22:26] ---

*You're the only one who
can choose your tomorrow*

[22:33] ---

Let's go beyond our current selves

SIGN Petit Clover

[23:01] All

Petit Clover!

SIGN The Mystery of the Grimoire

[23:05] Both

The Mystery of the Grimoire!

[23:07] Yuno

Wait, what? We're small now?

[23:12] Asta

But man... Our grimoires
are totally different.

[23:18] Yuno

He ignored me?

[23:19] Yuno

A grimoire's size and thickness are
determined by its owner's style.

[23:25] Asta

All right! Let's compare grimoires!

[23:28] Yuno

No.

SIGN That thing's filthy

[23:29] Asta

No fair!

[23:30] Asta

You scared you're gonna lose?

[23:32] Yuno

Not a chance.

[23:33] Asta

You're getting a big head just because you're a little handsome, aren't you?

[23:36] Yuno

Not a chance.

[23:39] Asta

This is it, Yuno! The Magic Knights we admire so much are here!

[23:42] Asta

Our path to making our dream of becoming the Wizard King come true starts here!

[23:46] Asta

Black Clover, Page 4:

"The Magic Knights Entrance Exam!"

SIGN Page 4

The Magic Knights Entrance Exam

[23:50] Asta

Not giving up is my magic!

Revision #1

Created 2024-02-13 02:18:34 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 02:18:35 UTC by whimsee